

© 1996 г. Н. В. КИДАЙШ-ПОКРОВСКАЯ

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЭПОСА «МАНАС»
В АКАДЕМИЧЕСКОЙ СЕРИИ «ЭПОС НАРОДОВ ЕВРАЗИИ»**

Статья Н. В. Кидайш-Покровской «Проблемы перевода эпоса „Манас“ в академической серии „Эпос народов Евразии“» всесторонне освещает принципы научного перевода на русский язык тюркоязычных эпических памятников. Их основы были заложены крупными русскими востоковедами-тюркологами, начиная с XIX в. Принятый для Серии адекватный перевод, выполняемый непосредственно с оригинала строка в строку, осуществлялся и в работе над переводом варианта эпоса «Манас» крупнейшего киргизского сказителя Сагымбая Орозбакова. Конечный результат перевода, обеспечивающего максимальную достижимость смысловой и стилистической эквивалентности в передаче поэтики устного эпического сказа, демонстрируется на примерах из текста оригинала параллельно с его переводом.

The paper «Problems in translation of the «Manas» epos written by N. V. Kidaysh-Pokrovskaya and published in the academic series of «Epos of Eurasia Peoples», deals comprehensively with scientific principles in translation of the Turk-language epic monuments into Russian. Their foundations were laid down by prominent Russian scholars who specialized in oriental studies and Turk languages, starting from the 19th century. The publishers of the Series adopted an adequate translation which had been done right from the original line by line. The same approach was adhered to in translating the version of the «Manas» epos by the most prominent Kyrgyz story-teller S. Orozbakov. The final result of the translation ensures possibility to achieve maximum equivalence in sense and style when conveying oral epic story telling is exemplified by the original text pieces in parallel with their translations.

Четырехтомное издание героического эпоса «Манас» в академической серии «Эпос народов Евразии» (ранее серия «Эпос народов СССР»), подготовка которого осуществлялась в течение многих лет силами ученых-фольклористов Института мировой литературы им. А. М. Горького Российской Академии наук и Института языка и литературы Национальной академии наук республики Кыргызстан, завершилась в 1995 г. Оно охватывает основные сюжеты эпической биографии богатыря Манаса по варианту Сагымбая Орозбакова (предыстория рождения, рождение и наречение именем, детство, первые юношеские подвиги, сватовство и женитьба Манаса, его многочисленные богатырские битвы с целью защиты и объединения разрозненных киргизских родов и племен, ближние и дальние походы с верными дружинниками и многочисленным войском совместно с богатырями союзных родов, большой поход на Бейджин, ранение и гибель). Две другие части киргизской эпической трилогии, построенной по принципу генеалогической циклизации — «Семетей» (сказание о сыне Манаса Семетее) и «Сейтек» (сказание о внуке Сейтеке), — в издание, о котором идет речь, не вошли.

С 1984 по 1990 г. в Москве в Главной редакции восточной литературы издательства «Наука» опубликованы три книги «Манаса» [1]. К 1000-летнему юбилею «Манаса» в издательстве ИМЛИ РАН «Наследие» выпущена в свет завершающая четвертая книга. Она включает один из наиболее крупных популярных самостоятельных эпизодов «Большой поход» Манаса, завершившийся его трагической гибелью [2]. Каждый том содержит подлинный текст